



# Lizher ' Minig

N<sup>o</sup> 7 Pevare trimiziad 2003

Kannadig kelaouiñ Skol-Uhel ar Vro / Bulletin d'information de l'Institut Culturel de Bretagne

## Enlusket eo Skol-Uhel ar Vro gant he c'hendaelioù

A-viskoazh, abaoe kentañ bloavezhioù SUAV, eo bet anat e oa eus ar c'hendaelioù gwir koulzadoù-barr buhez hon c'hevrennoù.

Daoust m'eo bet lamet diganimp — e kerz ar bloavezhioù paseet-darn eus hon atebegzhioù kent a denne d'ar brezhoneg, d'ar c'hlevgwel, d'ar sonerezh ha koroll hag, erziwezh, d'ar skoazell d'an embannadurioù, e chom kendrec'het evelkent SUAV hag he izili ma 'z eus kalzig da ober c'hoazh o teuriañ ouzh hon sevenadurezh.

Diouzh seurt savboent eo sklaer-dour ez eo an aozañ kendaclioù diouzh doare mat da reiñ lusk d'hon zud ha d'hon labour, dreist-holl pa vezont prientet gant meur a gevrenn war-un-dro evel m'eo c'hoarvezet e 2002.

Ha gwirabeg he-deus SUAV da vout balc'h gant ar pennvat a gavont.

Lañs a voe roet da gentañ gant kendael hon c'hevrenn "Relijion" war gampuz Antoine Mazier Skol-Veur St-Brieg : "Emzalc'hioù en dro d'ar marv e Breizh en XX<sup>vet</sup> ha XXI<sup>vet</sup> kantved" : tro o deus bet istorourion, tudoniourion ha kevredadourion da bleidiñ gant un danvez deuet mantrus war wel er c'heleier n'eus ket ken pell-se.

E Sant-Malo e ti ar C'hambri kenwerzh, d'ar 27 gwengolo, e voe prientet an traoù gant kevrennoù 'ar Mor hag an Dud' ha 'Darempredoù Etrebroadel hag Etrekeltiek', harpet gant 'Istor'. Gouestlet e voe dodenn ar bloaz da "Breizh, Breizh-Veur 1940/1944 : Liammoù ar Frankiz", un tem o pouezañ, ur wech muioc'h, war ar roll meur c'hoariet gant ar Vretoned, diouz o zu, a-benn dieubiñ l'rañs.

Arabat e ve gwelout spered fall evelato gant ar re a soñj o dije moarvat an harozed ken difouge-se hon eus sclauet o zestenoù, ar merc'hed ha gwazed kac'ha-se ha n'o deus morse bet arc'het netra evito o-unan, goanaget e vefe torret an drouktroc'h melestradurel gouzlakaet dre heg gant renad Vichy, e vefe paouezet da sellet ouzh yezh kalz a hini anezho, ar brezhoneg-tri-ugent bloavezh wardec'h c'hoazh evel ouzh ul lañgach-paria, hag e vefe skoret o sevenadurezh gant ar galloug-stad, er c'hontrol, n'eo ket hepken oc'h ober van.

D'an 18 Here e Gwenrann eo Kevrenn an Istor, bleniet gant he c'hadoriadez (bet kelennerez e lise Galileo), hag hi kevellet gant skoliataerion ha skolidi al lise, he deus aozet un-epar a gendael a-zivout an holenaerezh hag an touristelezh : "Traezh, Mor hag Heol, an dispac'h glas er Vro Wenn". Pouezet 'zo bet aze, e-touez meur a elfenn dedennus all, war ar c'hedwredoù etre ar paludiñ holen hag an touristelezh e Bro wGwenrann.

E Sant-Nazer d'an 29 Du eo, war gampuz skolveuriek Gavy-Océanis, e vo dalc'het diwezhañ emvod ar bloaz, d'he zodenn : "Liammoù istorel ar sevel-bigi en aberioù al Liger hag ar Gloued (Clyde)".

Dont a ra heverk amañ penaos, en holl kendaclioù-se, ez eus atao kaoz eus skoulmañ creoù, liammoù : ha pa vent liammoù etre ar Vretoned hag ar marv, a-dreuz da Vor-Breizh e-doug an dalc'hidigezh, etre an holen hag an traezhenoù er Vro-Wenn, liammoù etrekeltiek, erfin, en orin chanterioù bigi Sant-Nazer.

Dav dimp c'hoazh ouzhpennañ ez eo kenlabour an holl eo en

## L'Institut Culturel de Bretagne se mobilise autour de ses colloques

Les colloques ont toujours été l'un des points forts de la vie de nos sections depuis les premières années de l'Institut Culturel de Bretagne.

Alors que, au cours des dernières années, le pouvoir politique nous a ôté une partie de nos responsabilités initiales, concernant la langue bretonne, l'audiovisuel, la musique et la danse et finalement l'aide à l'édition bretonne, l'I.C.B. et ses membres sont certains qu'ils ont encore beaucoup à faire pour la culture bretonne et il est clair, de ce point de vue, que l'organisation de colloques est bien de nature à mobiliser nos membres, en particulier quand ces colloques sont préparés par plusieurs sections, ce qui est le cas de plusieurs d'entre eux organisés en 2003. L'Institut peut être fier de leur succès.

D'abord, le 12 avril, ce fut le colloque organisé par la section **Religion à Saint-Brieuc** sur le campus universitaire Antoine Mazier : **les attitudes autour de la mort en Bretagne aux XX<sup>ème</sup> et XXI<sup>ème</sup> siècles**, des historiens, des ethnologues, des sociologues y ont évoqué un sujet dont des drames et des débats récents ont montré toute l'actualité.

Le 27 septembre, à Saint-Malo dans les locaux de la CCI, un colloque était consacré au thème de l'année porté par les sections **La Mer et les Hommes** et **Relations Interceltiques et Internationales** avec l'aide de la section **Histoire : Bretagne Grande-Bretagne 1940/1944, les liens de la Liberté**, un sujet qui souligne une fois encore la part majeure que les Bretons ont prise dans la Libération de la France et ce n'est pas faire du mauvais esprit que de penser que ces héros si modestes dont nous avons entendu les témoignages, ces hommes et ces femmes qui n'ont rien demandé pour eux, auraient sans doute souhaité que ne fut pas maintenue la partition administrative imposée par le régime de Vichy, que la langue de beaucoup d'entre eux, le breton, ne fut pas considérée, soixante après la Libération à laquelle ils ont tant contribué, comme une langue-paria et que leur culture soit soutenue autrement que du bout des lèvres par le pouvoir central.

A Guérande, le 18 octobre, au Centre Culturel Athanor, c'est la section **Histoire** qui sous la direction de sa présidente, par ailleurs enseignante au lycée Galilée, organisait avec des enseignants et des élèves du lycée un remarquable colloque sur **La plage, la mer et le soleil, et la révolution verte au Pays Blanc** soulignant, entre autres phénomènes intéressants les interactions entre saliculture et tourisme dans le Pays Guérandais.

Le dernier colloque de l'année se déroulera à Saint-Nazaire, le 29 novembre sur le campus universitaire de Gavy-Océanis et aura pour thème **Les liens historiques entre la construction navale de l'estuaire de la Clyde et celle de l'estuaire de la Loire**.

Il est frappant de constater qu'il est question de **liens** dans tous ces colloques, liens entre les Bretons et la mort, liens à travers la Manche pendant l'occupation, liens unissant le tourisme et la saliculture dans le Pays blanc, liens interceltiques à l'origine des chantiers navals de Saint-Nazaire. Et il faut ajouter que c'est la coopération de tous qui a permis le succès de ces

deus kaset ar c'hendivizoù-se d'ober berzh, o nezañ e-se *liam-moù* start etre hon izili.

Aze 'mañ sur da vat unan eus amkanioù pennañ hon ensavadur : bout un Uhelskol a'r bobl, rannet gant he holl izili, a-getep, o farregezh, o c'houiziegezh hag o skiant-prenet, 'giz ken-vreudeur.

Jean CEVAER  
Kadoriad ar CSA

colloques et que ce travail en commun a tissé des **liens** forts entre nos membres et que c'est bien là l'un des objectifs de notre Institut, être une université populaire dont les membres partagent leurs compétences, leurs savoirs et leurs expériences, dans la fraternité.

Jean CEVAER  
Président du CSA

## Les échos de l'Institut

### Disparition de Ronan Huon

Ronan Huon nous a quitté le 17 octobre dernier à Brest. Né le 3 août 1922 à Saint Omer dans une famille bretonnante de Plourin-lès-Morlaix, Ronan Huon avait fait ses études à Lannion puis à l'Université de Rennes. Co-fondateur de plusieurs associations (Camp Interceltique des Bretonnants, Association des Écrivains Bretons), il lance en 1945, avec Pol Le Gourierec, la revue « *Tir na Nog* ». En 1949, il est nommé pro-

fesseur d'anglais au Lycée de Brest et devient la même année, directeur de la revue « *Al Liamm* ». Il crée les éditions du même nom (plusieurs centaines d'ouvrages édités à ce jour). Ce militant infatigable de la langue bretonne avait reçu le collier de l'Hermine en 1992 à Saint-Malo. Il a joué un rôle majeur dans le relèvement de notre langue et de notre identité dans la seconde moitié du siècle passé.

### Ronan Huon zo aet da anaon



Aze 'oa, banell  
Poullbrikenn,  
un diribin strizh  
eus karter kozh  
Sant Mark e  
Brest, en e di  
skoachet eno 'tal

ul liorzha kaer.

Taget don gant viruz Breizh hag he yezh, ez aen di da veajiñ, tost ha pell war-un-dro, warzu an tachadoù ek-zotek-se a oa bet kuzhet din ken hir amzer hag a felle din groñs ad-piaouañ.

Aze 'vezen atav degemeret c'hwek gant Ronan, kelenner saozneg e lise Kerichen d'ar poent-se, pa oan me c'hoazh skoliad yaouank 18 bloaz e « Charles d'œuf » evel a laremp, goapaüs un tamm.

Deskard-tre war ar brezhoneg (ha paouezet em 'eus abaoe ?) en doa ambrouget gant kalz a galon hag a garadegzh va fazennoù amjestr kentañ : anaoudek e vin outañ da viken evit se.

Ingal e oa ganimp mousc'hoarzhoù tener e wreg, pa gemere en war e gargad labour ponner evit va deskoniañ war ar skrivagnerien breizhek a oan o tizoleiñ, evel steredennoù chomet kuzhet d'am daoulagad en tu arall d'al loar. Aze 'oa leun a baper duet e brezhoneg : ur gwir vuzh.

Ne oa ket kalz tra, kredapl, hag e oa divent evelato : kejañ 'raen gant un temz spered - dibleg ha laouen war un dro - ha gant ur galon, digor hag uvel, hael ur bam !

Ronan Huon : unan eus ar re veur o deus dalc'het an tan ruz war enaou dindan ar glaou, pa ne oa mui seblant a netra, o deus adsavet al liamm a oa bet torret e chadenn hon rummadoù.

Ur stourmer sioul hag habask.

Koun a zalc'himp atao.

Bernezh Jestin

### En Bref...

#### L'Annuaire des membres de l'Institut est arrivé !



L'annuaire 2003 des membres de l'Institut Culturel de Bretagne est désormais disponible. Les membres n'ayant pas encore retiré leur exemplaire peuvent venir le faire lors des colloques que nous organi-

sons ( le 29 novembre à Saint-Nazaire par exemple), lors des réunions de sections ou bien le commander auprès du secrétariat. Pour ce faire, envoyez-nous une demande écrite, jointe d'un chèque de 3 € (frais de port) à Institut Culturel de Bretagne - 6, rue Porte Poterne - 56000 Vannes.

#### Vidéo du colloque de Saint-Malo

Pour garder trace du colloque du 27 septembre dernier à Saint-Malo, l'Institut et sa Maison de l'Histoire de Bretagne travaillent actuellement à la réalisation d'une cassette vidéo comprenant plusieurs des interventions de la journée. Cette cassette est à commander dès maintenant au prix de 20 € (port inclus) auprès du secrétariat de l'Institut, 6, rue Porte Poterne - 56 000 VANNES, tél : 02 97 68 31 10. Ces cassettes seront disponibles au cours du mois de décembre.

Un dossier, regroupant les principaux documents historiques du colloque, est également disponible. Vendu 5 €, vous pouvez le commander dès à présent auprès du secrétariat.

## Un grand Merci

Un grand merci à tous nos membres, ayant aidé à la préparation et au bon déroulement du colloque du 27 septembre dernier à Saint-Malo. Ce colloque, par l'émotion et l'engouement qu'il a suscités, restera comme l'un des événements majeurs initié par notre Institut en 2003.



L'Institut tient également à remercier chaleureusement les nombreux

partenaires qui l'ont aidé : Ville de Saint-Malo, journal Ouest-France, Institution de Saint-Malo, Crédit Agricole, France 3 Ouest, Lycée d'hôtellerie de Dinard, C.R.E.A (Rennes II), Cinémathèque de Bretagne.

**Produit en Bretagne** et les industries alimentaires membres du groupement : Bonduelle traiteur (ex Michel Caugant), Eau de Plancoët, Cafés Coïc, Hénaff SA, Petit Navire, Cidres Kérisac, Larzul, Crêpes de Brocéliande, Vins Drouet Frères, Altho, Brasserie Lancelot.

Ainsi que les entreprises : Laiterie de Saint-Malo, Craquelins de Saint-Malo, syndicat des cidriers de Bretagne, salaisons Le Floc'h, Comité Interprofessionnel des vins de Loire, vins Coraud, Cidres Val de Rance.

## Prévisions d'activité pour 2004

L'Institut Culturel de Bretagne mènera durant l'exercice de nombreuses activités, (examinées lors du Conseil Scientifique et d'Animation du 15 novembre 2003).

Parmi ces tâches multiples, mentionnons seulement :

- publication de 4 numéros du bulletin "Lizher Minig"
- publication de deux numéros du magazine STERENN
- développement du site Internet de l'Institut Culturel de Bretagne
- publication de 4 numéros du magazine d'histoire de Bretagne en ligne "Dalc'homp Soñj Internet"
- mise en place progressive de la signalétique du réseau des Lieux d'Histoire de Bretagne
- tenue de 5/6 colloques pluri disciplinaires (environnement, lexicographie, institutions des cultures minoritaires en France, histoire de la seconde guerre mondiale, économie, etc.)
- édition de cassettes vidéo historiques (interviews)
- animation en mai, pour la Fes-t'Yves d'une semaine "culture et entreprises"
- "Rencontres St Yves" en février

organisée par la Maison de l'Histoire de Bretagne et la Fes-t'Yves/Gouel Erwan.

- réception de groupes de 'tourisme culturel', notamment des Etats Unis (4 rencontres prévues)
- animation de très nombreuses conférences et/ou causeries
- participation aux salons et manifestations culturelles (Carhaix, Pontivy, Kerjean, Vannes, Lesneven, Chateaubriant etc...)
- organisation de la cérémonie 2004 des "Colliers de l'Hermine"
- démarrage espéré du Relais des Relations Interceltiques et Internationales
- développement et mise en information de notre bibliothèque (6000 titres).

Cette liste n'est, bien sûr, pas exhaustive : elle n'inclut notamment pas les **séances de travail des 17 sections** (collèges) de l'ICB, à travers toute la Bretagne, ni les **réunions plénières** de nos deux conseils.

## En Bref...

### Minig en vente à l'Institut



Eric Léost (concepteur des peluches "Iffig", le lapin et "Minig", l'hermine, membre de la section Economie et Culture de l'Institut) a confié des "Minigs" à l'Institut. Vendue au prix de 20 €, l'unité, chaque peluche rapportera 9 € à l'ICB. Cette initiative de mécénat mérite d'être saluée. (voir feuille de commande ci-joint)

### Fermeture de la permanence de l'ICB

A l'occasion des fêtes de fin d'année, l'Institut sera fermé les vendredis 26 décembre 2003 et 02 janvier 2004.

### Visites à l'Institut

En septembre dernier, l'Institut accueillait un groupe de **28 seniors** 'étatsuniens' pour une présentation en anglais de la Bretagne et de sa culture.

Il s'agit du sixième groupe ainsi reçu par l'ICB depuis 2001.

Plus récemment, le 16 octobre dernier, un groupe d'une quinzaine d'élèves du Skolaj Diwan ar Morbihan est venu dans les locaux de l'ICB. Curieux et attentifs, les élèves se sont renseignés sur les activités de l'Institut et ont notamment pu découvrir, avec intérêt, l'ensemble des ouvrages de la bibliothèque.

### Réunions et conseils de l'Institut

Le CSA se réunira le samedi 15 novembre à la **Cité des Affaires de Vannes**.

# Vie des sections

## Nouveaux membres

L'Institut souhaite la bienvenue à ses nouveaux membres :

**Gisèle GUILLO**, professeur agrégé en retraite, aux sections Relations Interceltiques & Internationales, Protection de la Nature et Préhistoire & Archéologie.

**Pascal LAMOUR**, musicien, aux sections Musique & Danse et Anthropologie Culture & Patrimoine.

**Paul-André BEMPECHAT**, aux sections Musique & Danse et Littérature Ecrite.

**Claude GOLLOT**, Directeur Artistique, aux sections Préhistoire & Archéologique, Anthropologie Culture & Patrimoine et Géographie.

**Jacques REZÉ**, retraité, à la section Anthropologie Culture & Patrimoine.

**Loïc ORHAND**, à la section Histoire.

**Erwan VALLERIE**, à la section Langues & Linguistique.

L'association **Emglev Bro an Oriant**, aux sections Musique & Danse, Droit & Institutions, Jeunesse & Education et Langues & Linguistique.

## En bref...

### Successions à la tête des sections

Certaines sections de l'Institut ont organisé des élections internes.

Ainsi, Jérôme Cucarull succède à Jean Franco à la présidence de la section **Anthropologie, Culture et Patrimoine** ; Frédérique Bejeau, vice-présidente de la section **Jeunesse et Education**, assure l'intérim de la section depuis le départ annoncé de sa présidente Corinne Ar

Mero ; Dominique Ferré succède à Guy Jaouen à la tête de la section **Sports et Jeux** et Erwan Vallerie devient président de la section **Langue et Linguistique** après le départ de Martial Ménard.

### Calendrier des réunions

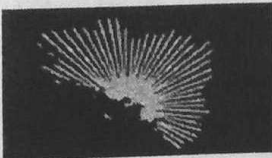
- Le 22 novembre 2003, la section **Littérature Ecrite** se réunit de 14h00 à 16h00 au siège de l'Institut à Vannes.

- Le 29 novembre 2003, la section **Mu-**

**sique et Danse** se réunit de 10h00 à 12h30 au Centre de Formations supérieures de Gavy à Saint-Nazaire.

- Le 06 décembre 2003, la section **Art et Architecture** se réunit au Faouët (l'heure reste à définir).

## Maison de l'Histoire



Le bureau de la Maison de l'Histoire, réuni le 17 octobre dernier à Vannes a fait le point sur les travaux en cours. Le n° 1 de la revue *Dalc'homp sonj* Internet, prolongeant le colloque de Saint-Malo sur les passeurs clandestins pendant la guerre, propose plusieurs articles sur le sujet ainsi que les interventions remarquées de Jean-Jacques Monnier et Michael Foot.

Nous avons reçu l'ensemble d'une **bibliothèque** très riche appartenant à **Jacques Bruchet**, décédé. Ce sont des centaines de livres qui vont ainsi enrichir le fonds de la bibliothèque de l'Institut. Celle-ci n'est toutefois pas encore opérationnelle. Afin d'accélérer le travail lancé avec l'aide bénévole de Maripol Gouret, Mélanie Péron va consacrer l'équivalent de deux heures

par jour à sa mise place et à la création d'un fichier informatisé. En attendant d'installer un véritable centre de documentation dans le château de l'Hermine en face, mais pas avant deux ans. Loeiz Le Bec, Morgan Le Bec et Mikael Le Bihannic préparent le montage du **film du colloque de Saint-Malo**. La **cassette vidéo** sera bientôt prête et en vente à l'ICB au prix de 20 €.

L'association Fest Yves/Gouel Erwan a proposé à la MHB de s'associer à l'organisation d'une rencontre sur la place et la signification des fêtes autour de **saint Yves dans l'identité bretonne** aujourd'hui, qui aura lieu le **7 février 2004 à Rennes**.

Le gros chantier reste actuellement les Lieux d'Histoire de Bretagne. Afin de rationaliser l'opération et de se trouver

en adéquation avec les politiques menées par les départements et localement il a été décidé de mettre en place un plan de développement, éventuellement sur plusieurs années pays par pays à partir d'un inventaire des sites à réaliser. **Des fiches de proposition sont prêtes et peuvent être demandées au secrétariat par ceux qui souhaitent proposer des sites à la commission qui sera chargée de faire les choix.** Cette commission sera créée au sein du CSP de la Maison de l'Histoire.

Prochaine réunion du **Conseil Scientifique et de Promotion (CSP)** : **vendredi 21 novembre 2003 à 14h30 à Vannes.**

# L'ICB au cœur de l'événement

## Conférence en Galice

Le 30 juillet dernier Bernard Gestin donnait une conférence à Catoira (Galice) sur le mouvement culturel breton et les musées ethnographiques. Cette conférence s'inscrivait dans le cadre d'un séminaire d'été de gestion du patrimoine, organisé par l'Université de Saint Jacques de Compostelle.

## « 1940 / 1944 : Les Liens de la Liberté »



Le samedi 27 septembre s'est tenu, à Saint-Malo, notre colloque annuel principal, consacré cette année à un aspect trop peu mis en valeur de l'histoire de la Seconde Guerre mondiale : l'importance de la Bretagne dans les réseaux de passeurs clandestins vers l'Angleterre. Une importante journée qui réunissait plus de trois cents personnes venues écouter le récit des derniers témoins vivants.

Sur les 3 000 clandestins exfiltrés de l'Europe occupée par les nazis, 300 au moins sont passés par la Bretagne de 1940 à 1944.

L'historien **Jean-Jacques Monnier** a ouvert ce colloque, en nous donnant des clés pour comprendre le poids spécifique des passeurs clandestins bretons dans cette épopée. La Bretagne est une région frontalière et chercher refuge de l'autre côté de la Manche est naturel pour une population de marins habitués à circuler de chaque côté de cette mer. L'histoire a aussi retenu ces retours ou ces départs d'exil (Alain Barbetorte ou les émigrés durant la Révolution). La géographie aussi explique bien des choses : les côtes bretonnes découpées et familières aux populations littorales sont difficiles à surveiller par un occupant à traditions continentales.

Des causes humaines ont aussi joué : la culture maritime et les traditions de solidarité des populations côtières, aux-

quelles s'ajoutèrent des raisons politiques : anti-nazisme quasi-viscéral et un patriotisme lié à la conscience bretonne expliquent une opinion bretonne anglophile (à 90 %, même selon un rapport d'enquête transmis à Vichy en 1940 !)...

Au printemps 1940, c'est, en effet, vers l'Angleterre que les regards se tournent : «*On savait que l'Angleterre continuait la guerre, mais De Gaulle on ne le connaissait pas alors*» explique un des témoins. Les premiers passages se font spontanément, facilités par les lacunes de la surveillance allemande jusqu'en 1941. A partir de 1943, la filière bretonne devient prioritaire. Le réseau Shelburne "passera", ainsi, 139 personnes, dont de nombreux pilotes, particulièrement précieux aux yeux des autorités alliées (car il fallait deux ans et 30 000 dollars pour former un pilote).

Au-delà des analyses historiques et des chiffres, ce sont les témoignages des hommes et des femmes (tous ont insisté sur **le rôle essentiel des femmes bretonnes** dans cette aventure) qui ont été bouleversants. Le mutisme absolu d'un enfant de 11 ans, la rigueur de l'organisation des réseaux, les conditions de traversées effroyables à 10, 15 ou 20 sur une barque de six mètres de long dans des tempêtes d'hiver : autant de gestes d'héroïsme individuel, évidents pour de nombreux Bretons d'alors, pour lesquels Gordon Carter (aviateur "descendu" qui s'est marié et installé en Bretagne, apprenant le breton) apporta ce témoignage simple et poignant : «*Mon avion avait été abattu et je descendais en parachute. Le sol se rapprochait de moi et je voyais une personne agitant les bras en dessous. Il me reçut dans ses bras en disant : "Tu es mon frère"*».



*Yvonig Gicquel en compagnie des quatre herminés 2003, Jean-Louis Latour, Angèle Jacq, Gilles Servat et René Abjean.*

## Salon du livre et de l'histoire locale à Lesneven

Les 11 et 12 octobre derniers à Lesneven, l'ICB tenait un stand de promotion au **salon du livre et de l'histoire locale**, organisé par l'Association Ti ar Vro Bro Leon.

## Tourisme et saliculture

Le 18 octobre dernier, salle Athanor à Guérande, se tenait le colloque «*Tourisme et Saliculture*».

Co-organisée par le lycée Galilée de Guérande, L'Institut Culturel de Bretagne et la Coopérative des Salines de Guérande, cette journée a été brillamment réussie grâce, notamment, au travail de préparation de Marie Rouzeau. Elle a permis aux universitaires, aux chercheurs du CNRS et de l'INRA ainsi qu'aux nombreux professionnels du métier présents, d'offrir à un auditoire attentif une réflexion de grande qualité sur l'expansion touristique et l'évolution des activités traditionnelles du littoral, à travers le cas de la pres-



qu'île Guérandaise.

*Les participants à cette journée ont notamment pu apprécier la visite guidée des marais salants de Pradel.*

## Salon du livre de Carhaix

L'Institut Culturel de Bretagne tenait un stand de promotion au «*Festival du Livre en Bretagne*» les 24, 25 et 26 octobre derniers à Carhaix. Le thème de l'édition de cette année portait sur les «*Contes et Légendes*» sous la présidence d'honneur de Donatien Laurent.

## Celti'Vannes

Le festival vannetais de culture bretonne fait peau neuve, s'appellant dé-

sormais "CeltiVannes". Les festivités se dérouleront du 14 au 16 novembre prochains à Vannes. Cette année encore, les organisateurs du festival, dont l'Institut fait partie intégrante, ont préparé un programme de grande qualité :

- **Vendredi 14** : - Inauguration du festival à 18h00 par un **défilé de mode** de créateurs bretons ; vernissage de la très belle exposition "**Femmes de Bretagne**" de la photographe Sylvie Le Parc.

- Concert d'**Obrée Alie** à 20h30 au Palais des Arts (prix : 17 € (normal), 15 € (réduit) et 12 € (jeune, famille) renseignement et réservation : Palais des Arts 02 97 01 62 00).

- **Samedi 15** : - Exposition littéraire avec **dédicaces** de 10h à 18h30 (Palais des Arts) ;

- Ateliers découverte (breton, calligraphie, gallo) au Palais des Arts à partir de 14h00.

- A 15h00, pour son dixième anniversaire, l'école Diwan de Vannes invite Jakez Ar Borgn et son groupe

" Brennig ar C'hurnig " (prix : 5 € / 2 € (réduit)).

- 16h30 : Débat-Conférence autour du thème "**La Femme en Bretagne**". Une table-ronde réunira des personnalités féminines (Anne Guillou, Annaig Renault, Ffran May, Mélanie Guyomard et Rozenn Milin) qui échangeront idées et suggestions sur des sujets divers tels que la place de la femme dans la société bretonne, dans la littérature, dans la culture...

- 20h30 **Spectacle "Leun a dud"**, issu de l'union de trois cercles celtiques de première catégorie : Concarneau, Larmor-Plage et Vannes et du bagad de Concarneau (90 danseurs et 35 musiciens). Prix : 8 € / 4 € (réduit).

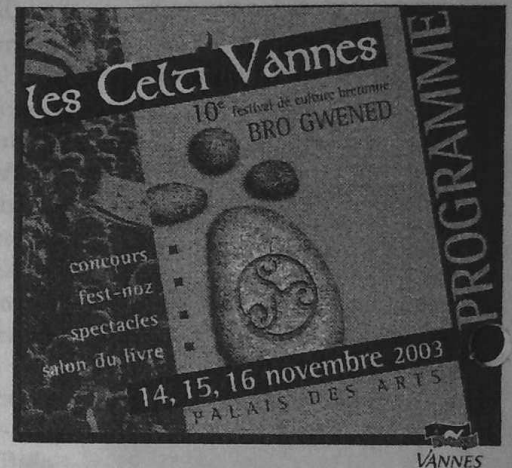
La journée s'achèvera par un **Fest-Noz** animé par les groupes Korriganed et Hamon-Martin Quartet, entrée 8 €.

- **Dimanche 16** : - Messe en breton à partir de 11h à la chapelle Saint François, rue Thiers (près du port).

-14h00 au Palais des arts : Tremplin conte et Concours/Fest-

Deiz, le Quator des îles se produira à l'Auditorium des Carmes à partir de 15h00, entrée 15 € / 10 € (réduit), renseignements : Ecole Nationale de Musique au 02 97 01 67 00.

Pour tout renseignement sur les horaires et tarifs du festival, s'adresser au **Service de l'Animation Culturelle** de la ville de Vannes au 02 97 01 62 40, ou le site de la mairie de Vannes [www.mairie-vannes.fr](http://www.mairie-vannes.fr).



## Evénements culturels

### " Les imaginaires / Faltazi "

Un **salon du Livre** est organisé le dimanche 7 décembre 2003 sous les halles de **Guerlesquin**. Le thème de Noël est retenu pour les animations : conférences et chants, expositions de crèches de Noël...

Renseignements auprès du Parc Naturel Régional d'Armorique au 02 98 81 16 51 ou 02 98 81 08 88.

### Théâtre en breton

Le dimanche 7 décembre 2003 à 15h00 au Plateau de Quatre Vents à Lorient, Emglev Bro An Oriant propose une pièce de théâtre en breton "**Johniged an Hilda**" joué par **Strollad ar Vro Bagan**.

### Emglev Bro an Oriant propose des animations bretonnes en milieu scolaire

Emglev Bro an Oriant, fédération des associations bretonnes du Pays de Lorient (membre de l'Institut), invite les

enseignants des écoles primaires du Pays de Lorient intéressés par les animations portant sur la culture bretonne à se mettre en rapport avec elle.

L'association peut intervenir en :

- apprentissage de danses traditionnelles bretonnes
- chants de Bretagne
- découverte de la musique et des instruments de Bretagne
- broderie
- approche de l'histoire de Bretagne
- initiation à la lutte bretonne.

S'adresser à : Emglev Bro an Oriant, Maison des Associations, 12 rue Colbert - 16 P, 56100 Lorient.

Téléphone : 02 97 21 69 75, Fax : 02 97 21 37 05.

### Yaouank 2003

La 5<sup>ème</sup> édition de Yaouank aura lieu les vendredi 21 et samedi 22 novembre prochains, salle du Liberté à Rennes. Ce grand concert/fest-noz organisé par **Skeudenn Bro-Roazhon** a invité une pléiade d'artistes à venir se produire sur

scène. A noter notamment cette année, le samedi à 18h00, la création **Yaouank 2003** composée de femmes de haute et basse Bretagne. Chants traditionnels, compositions, danses se mêlent dans un univers poétique, coloré et élégant. Arianne Guguen, Anna Normand, Sylvie Rivoalen, Gwen Jacob, Céline Le Forestier, Nicola Hayes, Finn Florez, Clotilde Trouillaud et Gaëlle Branthomme composent cette création. Egalement au programme le samedi : Imosima, Hamon-Frin, Bagad de Saint-Nazaire, Ebrel / Le Buhé, Kof ha Kof, Pasquet-Barou...

Entrée journée du vendredi ou samedi : 8 € ; forfait deux jours : 14 €.



## Stages

Le Centre Breton d'Art Populaire (Brest), membre de l'Institut, organise des stages musicaux, animés par des musiciens bretons et irlandais recon-

13 et 14 décembre 2003 à Tréglon-nou (29), stage "Musique et danse d'Irlande" animé par Jean-Michel Veillon, Jacky Molard, Patrick Molard, Bernard Bizien, Ronan Bléjean, Tony Mac Carthy et Danny O'Neill.

Le samedi 17 janvier 2004 à Sizun, stage « La Gavotte dans tout ses états » animé par Alain Pierre, Yann-Fañch Perroches et Christian Rivoalen.

Le samedi 28 février 2004 à Brest, stage « Mélodies du Léon et techniques vocale » animé par Joëlle Planchon, Hélène Galliou et Véronique Burgot.

Pour tout renseignement, s'adresser au Centre Breton d'Art Populaire au 02 98 40 95 85.

## Cours d'histoire de la Bretagne : Il reste encore quelques places

L'association Emglev Bro an Oriant

## Expositions...

### « Expression de Bretagne » au manoir de Kernault à Mellac en Cornouaille

Depuis le 19 octobre jusqu'au 14 décembre 2003, le manoir de Kernault expose 11 créateurs bretons : peintres, décorateurs, stylistes, brodeurs ou « tailleurs d'images ». La tradition s'y revivra joliment, dans un esprit « Seiz Breur » revisité. A ne pas manquer. Renseignements : 02 98 71 90 60.

## Editions...

### Chants à la marche en Loire-Atlantique



Dastum vient d'éditionner un album intitulé « Chants à la marche en Loire-Atlantique ». Ce

disque, exclusivement consacré au répertoire « à marcher » est issu d'un col-

lectage exclusif en Loire-Atlantique. Interprété tantôt par de grands noms du chant traditionnel du Pays nantais (Mathieu Hamon, Sylvain Girault, Roland Brou, Pierre Guillard) ou par des valeurs montantes, il comprend une cinquantaine de chants. A ce disque s'ajoute également un livret de 31 pages comportant l'intégralité des chants. Distribution Coop Breizh à partir du 15 novembre. Prix de vente : 16 € + 10 % de frais de port. Pour tout renseignement ou commande : Dastum 44 - 69, rue Bel-Air -

propose, en partenariat avec l'association Tarzh an Deiz, des cours d'histoire de Bretagne pour adultes animés par Colette Jehl, guide conférencière, enseignante à l'IUT de Quimper. Ces cours sont préparés à partir de sources universitaires et utilisent les recherches les plus récentes. Ils sont assurés en français. Il ne s'agit pas d'étudier chaque époque dans le détail mais de saisir les enchaînements, les liens, les changements et de comprendre l'articulation entre l'histoire de la Bretagne et l'histoire de France. 3 périodes sont au programme : Préhistoire à 1532, 1532 à 1789, 1789 au XX<sup>ème</sup> siècle.

La reprise des cours se fera mercredi 5 novembre à 18 h 30 au local de Tarzh an Deiz : 19 rue des Chênes à Caudan. Renseignements : Emglev Bro an Oriant, 02 97 21 37 05, [emglev@bzh.net](mailto:emglev@bzh.net).

## Conférence-débat sur le vignoble nantais

L'association Bretagne Plus, membre de l'Institut, organise le samedi 6 dé-

cembre 2003 à la Maison des Vins C.I.V.N. à La Haye Fouassière, une conférence-débat sur le thème : « La Bretagne : un atout distinctif pour les vins nantais »

La rencontre se déroulera de la façon suivante :

-Mot de bienvenue

-Rappels historiques sur la Bretagne, ses frontières (parmi les plus anciennes d'Europe) et les "marches"

-La symbolique bretonne, par la Société Bretonne de Vexillologie : les emblèmes, blasons et symboles de la Bretagne

-groupement Produit en Bretagne : communiquer sur son identité, c'est "booster" ses ventes

-La "Celtic connexion" du vin avec Alain MONNIER, président de la section Interceltique de l'ICB

-Débat avec les viticulteurs invités et présents

-Pot de l'amitié avec le groupe YE-C'HED MAT (groupe de chants marins... du vignoble !).

## Galerie 18

Du 6 novembre au 2 décembre 2003, Galerie 18 - 18, rue Emile Burgault à Vannes, exposition des œuvres de Chantal Charroy Morhange et de Fañch Michelet Nicolas. Statues, vases, coupes, totem, Chantal Charroy Morhange façonne les formes et leur donne la chaleur de la lumière et de la couleur.

Fañch Michelet Nicolas, Président

de la section Art et Architecture de l'Institut, trace, pour sa part, un parcours pictural, autant que poétique, dans la terre bretonne de laquelle il puise sa nourriture Spirituelle et Culturelle.

Du mardi au samedi de 10h à 12h30 et de 15h à 19h - Ainsi que sur rendez-vous.

Renseignements : 02 97 42 67 07.

44000 Nantes - 02 40 35 31 05.

## « La vie de Saint-Yves »

Les 17, 18 et 19 mai derniers, à l'occasion du pardon du 700<sup>ème</sup> anniversaire de la mort de Saint-Yves Helori à Tréguier, la troupe "Strollad Ar Vro Bagan", avec l'aide de comédiens trégorois et cornouaillais



(Beilhadegou Treger, Gwelaran de Bourbriac, Strollad Kallag, Dastum Bro-Dreger) avait proposé une pièce de théâtre sur " la Vie de Saint Yves " à partir d'un manuscrit étudié par Gwenole Ar Menn, membre des sections Langues et Linguistique, Littérature Ecrite et Littérature Orale.

Filmé par Trégor Vidéo, ce **spectacle** est aujourd'hui **disponible en cassette vidéo**. Vendue au prix de 18 € (+ 5 € de frais de port), cette cassette est à commander auprès de Strollad Ar Vro Bagan, Tachenn Labour an Hellez - 29880 Plougerne - 02 98 04 50 06.

### Lez emóleriy an sórgarr

" Les éditions de la salamandre " est une association Loi 1901. Ces éditions ont été fondées dans le but de faire découvrir le gallo à ceux qui ne le connaissent pas et de le faire redécouvrir à ceux qui le connaissent déjà. L'édition de documents pédagogique ou même de romans en gallo est en projet. Vous pouvez d'ailleurs d'ores et déjà commander DRUJ, la revue en gallo, les deux volumes de " Mon petit gallo de poche " ou encore le roman gal-



[www.sorgarreditions.com](http://www.sorgarreditions.com)  
sorgarreditions@iquebec.com

### Sites Internet

Deux superbes sites ont été mis en ligne ces derniers temps, financés à parité par la DRAC (Ministère de la Culture) et le **Conseil régional de Bretagne**. Nous avons déjà mentionné celui de **Musiques et Danse en Bretagne** ([resonances-bretagne.org](http://resonances-bretagne.org)).

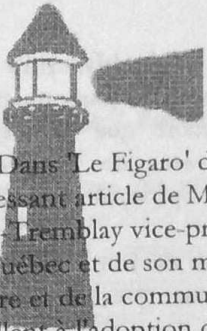
[bretagne-environnement.org](http://bretagne-environnement.org), est conçu comme une bibliothèque en ligne déclinée en sept chapitres : eau, mer/littoral, air, sol, énergie, déchets et

lo / français  
« Meliy » de Fabien Lecuyer et bien d'autres choses pour embellir votre bibliothèque.  
Lez emóleriy an sórgarr - Béliard - 35150 Janzae / Janzé.

risques. Coût : € 762 000 (F 5 millions)  
La carte figurant en page d'accueil, malheureusement, est celle de la Bretagne amputée de son cinquième département.

### Les saints bretons du pays vannetais

Cet ouvrage regroupe les sept conférences proposées depuis deux ans par la **Société Polymathique du Morbihan**, membre de l'Institut, sur le thème des saints du pays vannetais. L'ouvrage s'attache à faire connaître la réalité historique de chaque saint et leur influence sur l'histoire du pays. La tâche s'avère d'autant plus difficile qu'ils ont vécu entre le VIe et le IXe siècle. Ont ainsi été passés en revue saint Patern, évêque d'origine gallo-romaine, saint Gildas, saint Guenhaël, etc.  
Joël Bigot, Christiane Kerboul-Volho Fanch Morvannou, Joëlle Quaghebeur, Eugène Royer, Bernard Tanguy et Erwan Vallerie ont participé à cet ouvrage. Collectif, *Les saints bretons du pays vannetais*, Société Polymathique du Morbihan, 136 p., 20 €



## Dans le faisceau du phare

☺ Dans 'Le Figaro' du 14/10/03, intéressant article de Monique Gagnon-Tremblay vice-premier ministre du Québec et de son ministre de la culture et de la communication, qui appellent à l'adoption d'une **convention internationale sur la diversité culturelle** car "il semble y avoir un destin commun à la diversité culturelle et à la biodiversité". Les deux hautes personnalités, pour lesquelles 'conjuguer identité et modernité est essentiel', se proclament pleinement solidaires des cultures qui pourraient être inquiétées par la menace d'un affaiblissement de la diversité " ; leur fait écho cette conclusion, par Joseph Yacoub (professeur de sciences politiques à l'Université catholique de Lyon) d'un papier consacré par lui à **l'Estonie dans l'Union européenne** : "Les peuples s'intègrent d'autant mieux dans l'universel et les structures transnationales qu'ils sont conscients de leur identité".

☺ Dans une **lettre pastorale** qui fera date ("**Le renouveau de la culture bretonne, un défi pour l'Eglise**"), l'évêque de Vannes, Mgr Gourvès, originaire de Plougastel, appelle l'ensemble du clergé et des fidèles à reconnaître et à propager, après des décennies de quasi silence, l' "extraordinaire dynamisme de la culture bretonne". L'évêque demande à ce que toute sa place soit notamment redonnée à la langue mais aussi à l'histoire : "un mouvement de fond travaille l'âme bretonne, qui lui donne la fierté qu'elle avait un peu perdue et qui l'enracine dans sa riche histoire.."

☺ A Brest, la Communauté Urbaine a entrepris -avec l'aide d'Ofis ar Brezhoneg' de rénover de manière totalement bilingue sa **signalisation routière**, dont les nouveaux panneaux ornent dorénavant très joliment nos voies et carrefours. A sa demande de subvention, faite à l'Etat dès juillet 2001, le ministre André Robien a ré-

pondu (deux ans plus tard !) par la négative "car les panneaux routiers doivent être en langue nationale". Vous avez dit 'égalité républicaine' ?

☺ Les exemples se multiplient, hélas, des représentations de la **Bretagne amputée** de notre cinquième département. Derniers en date : une superbe édition du National Geographic Magazine sur "La Bretagne" (introduction de Michel Le Bris) et la carte routière "Bretagne" éditée par l'IGN (Institut Géographique National). Cet assujettissement, volontaire ou non, au décret de Vichy de juin 1941 rencontre la désapprobation massive de tous : cela doit être su et dit.

